

El sistema anual de sincronización del tiempo entre los *comcaac* (seris)

Guillermo Hernández Santana*

Introducción

En el presente trabajo se muestran los términos de las temporadas en que se divide el año en lengua seri. Estos datos se recopilaron durante varias temporadas de trabajo de campo en 2012 y 2013. Se describen también algunas de las estrategias utilizadas para hacer grabaciones relativas a este dominio. Por último, se abre una discusión acerca de posibles alternativas para el uso de los datos recopilados en campo, a fin de proponer materiales útiles para la comunidad lingüística. Uno de los intereses principales al estudiar el ciclo anual seri es que, al poner de relieve este dominio conceptual, también se presentan los aspectos culturales con que se relacionan, los cuales eran cruciales sobre todo antes de 1950, cuando el tipo de vida de los seris era seminómada (Moser, 1963). Cabe hacer notar que se trata de un dominio lingüístico que se encuentra en peligro, pues en la actualidad son pocos los hablantes de lengua seri con este conocimiento.

Datos de la cultura

Los seris se autodenominan *comcaac*, que literalmente significa “gente seri”. Hablan una lengua llamada *cmiique iitom*, que significa “lo que habla un seri”, la cual se ha considerado aislada, pues no está emparentada con las lenguas del estado de Sonora ni de estados vecinos. Se habla en dos comunidades costeras de la entidad citada, las cuales son *Haxöl iihom* (El Desemboque de los Seris) y *Socaaix* (Punta Chueca). Según datos del Inali, en el año 2000 había 458 hablantes de esta lengua, y en 2005 se registraron 586 hablantes. En 2010 el INEGI registró 764 hablantes, cifras que aún son relativamente bajas, aunque muestran un aumento favorable, a diferencia de otras lenguas indígenas en México en las que se registra un decremento respecto al número de hablantes.

En las dos comunidades hay hablantes del *cmiique iitom* y también hablantes del español. El *cmiique iitom* es hablado por hombres y mujeres de todas las edades. Algunas personas de edad avanzada sólo hablan esta lengua indígena, en tanto que los jóvenes y adultos son en su mayoría bilingües, ya que también hablan español –en algunas familias se ha visto que se prefiere el uso este último–. Los contextos en que se usa el *cmiique iitom* en la actualidad son el familiar y el político, por lo que continúa como el vehículo de comunicación más usado entre los *comcaac*. También es relevante el hecho de que en la actualidad se da la adquisición de esta lengua entre los niños de las dos comunidades.

* Estudiante del posgrado en estudios mesoamericanos, UNAM (ghsantan@hotmail.com).



Primeros pasos en la comunidad lingüística: la cultura de los *comcaac*

Los datos lingüísticos son tan frágiles que un par de generaciones son suficientes para que se pierdan. Con esta premisa describo mi primera impresión con una cultura cercana a los *comcaac*, que finalmente me hizo llegar a *Socaaix*.

Hace varios años comencé a aprender el *cmiique iitom*. Mi primer encuentro fue debido a unas prácticas de campo que se hicieron en el norte de México por parte de la Escuela Nacional de Antropología e Historia. En ese momento se tenía planeado visitar tres comunidades lingüísticas, los mayos, los seris y la comunidad *paipai*, además algunas zonas arqueológicas. Debido a la falta de tiempo, no fue posible visitar esta última comunidad, pero sí las anteriores. Mi encuentro con la primera lengua fue muy extraño. Por lo menos en el pueblo donde estuve, llamado La Florida, resultó un verdadero problema encontrar indígenas mayos pues, al indagar sobre ellos, me mandaban de un lado a otro:

- Buenos días, señor. ¿Me da una *coca*?
- Tómela.
- ¿Cuánto es?
- Siete.

—Gracias... Oiga, ¿usted sabe qué lenguas indígenas se hablan aquí?

—No, joven, aquí ya no se habla nada.

—Bueno, gracias.

Cuando salía de la tienda, el tendero repuso:

—Oiga, acá, en el poblado, ahí creo que todavía vive alguien.

—¿Alguien? ¿Un hablante de lengua indígena?

—Sí, don Cirilo.

Le pedí que me señalara el camino. Aunque era “derecho”, no era posible llegar caminando, pues el pueblo estaba a un par de kilómetros. Pedí un aventón. Se detuvo una camioneta. El conductor era el médico de la zona. Le pregunté si sabía dónde se hablaba esta lengua indígena. Me dijo que conocía a varias personas que la hablaban y que lo único que debía hacer era ir preguntando por el pueblo. Cuando por fin llegué con don Cirilo, lo encontré recostado en una cama de madera. Comencé una pequeña plática con la esperanza de que me dijera unas palabras en su lengua.

La intención era un primer acercamiento y saber si podía ir contactando a personas hablantes de la lengua para hacer mi tesis de licenciatura; don Cirilo era uno de los pocos hablantes en ese pueblo en particular. Se veía cansado. La sorpresa fue que ya no quería hablarla. Además de su cansancio por los años, no



quería enseñarle a nadie las palabras que había heredado de su madre. Nadie había querido aprenderla, entre ellos sus hijos, nietos y tampoco las personas del pueblo. En ese momento entendí a la perfección qué es lo que los lingüistas llamamos una actitud desfavorable hacia su lengua.

Don Cirilo me mandó con otra persona, doña Marina, que también hablaba la lengua de los mayos. Cuando llegué a su casa me dijo que si quería aprender *yorem nokki*, ella me enseñaría. Le dije que sólo estaría un rato en el pueblo, pues venía en una práctica escolar. Me enseñó algunas palabras y también me hizo ver que en el pueblo sólo podía platicar en su lengua con su marido, pues los jóvenes ahora preferían el español y también el inglés. Me despedí tras agradecerle mucho por su tiempo, sin saber si podría regresar.

Estaba un poco confundido. La sensación de haber estado en un lugar donde ya casi nadie quiere hablar su lengua me pareció un poco triste y a la vez escasamente esperanzadora. En ese momento no se me ocurrió un tema de tesis. Ya casi era hora de reunirme con el grupo escolar, así que pedí un "raite" de regreso a La Florida para continuar el recorrido.

El siguiente lugar que visitamos fue Punta Chueca, comunidad seri. Cuando llegamos me di cuenta de que mucha personas hablaban su lengua indígena, sobre todo mujeres. Ese día se celebraba la fiesta de pubertad de una joven. Conocí a algunas personas seris, entre ellos a Josué Robles, hijo de un miembro del Consejo de Ancianos, don Antonio Robles. Josué me enseñó algunas

cosas en la comunidad y también me permitió realizar una pequeña grabación en *cmique iitom*, donde señalaba partes del cuerpo. Le prometí regresarle el material mediante el correo postal. Aún no sabía si sería posible volver a la comunidad para hacer más grabaciones acerca de otros dominios. Ese primer acercamiento me hizo pensar en varios temas posibles para mi trabajo de tesis.

Tiempo después descubrí la posibilidad de solicitar una beca para titulación como parte de un proyecto del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), así que la pedí con la intención de regresar a la comunidad y hacer trabajo de campo. Durante las primeras prácticas me quedaba acampando cerca de la casa donde reside el Consejo de Ancianos. Poco a poco fui conociendo a más personas, entre ellas a don Roberto Molina, cantante de la comunidad, y a algunas maestras, como doña Martha y su hermana Irma, quienes me han mostrado muy amablemente su cultura, lengua y territorio.

Si bien el proceso para llegar a cada comunidad es diferente por parte de cada investigador, valga la experiencia anterior para dar un ejemplo particular de cómo llegué a la comunidad seri que habita en el desierto sonorense, donde la temperatura en verano alcanza hasta 50 grados centígrados. Considero que muchos investigadores podrían trabajar en el desierto sonorense, aunque otros prefieran otras condiciones climáticas. Si bien la pequeña descripción ofrecida aquí es apenas un panorama sobre cómo llegué a la comunidad, más adelante



se hablará de manera específica sobre el proceso de recopilación de datos relacionados con el calendario seri, un dominio lingüístico que se está perdiendo, pues muchos jóvenes *comcaac* no conocen los nombres que aluden a cada periodo del año.

Considero que la mejor forma de descubrir el conocimiento cultural es aprender la lengua, al crear una relación cercana con miembros de la comunidad. Una amistad larga, en lugar de datos aislados y sin contexto. El acercamiento con miembros de una cultura indígena abre la posibilidad de aprender cada vez un poco más sobre su maravillosa cultura. La lengua de los *comcaac* es reflejo de lo que ven en el desierto y el mar.

Procesos de grabación del material

Como se ha dicho con anterioridad, el propósito de este artículo es mostrar de manera particular el proceso de grabación de los datos lingüísticos que tienen que ver con el ciclo anual de los *comcaac*. En este sentido, es importante mostrar el lado técnico y algunos datos que ayuden a comprender el procedimiento que se siguió en la recopilación de los mismos.

Los datos mostrados en este punto provienen tanto de la bibliografía como del trabajo con hablantes de *cmiique iitom*. El calendario seri es un tema que comenzó con la colaboración de varias personas interesadas en el fomento de esta cultura. Uno de los principales promotores fue Josué Robles, quien un día me escribió los nombres de los periodos del año en un

papel y a la vez me dijo que hiciera el calendario seri en un formato de cartel.¹

Los datos se corroboraron en campo, al indagar directamente si los términos de las temporadas del año se reconocían. Se les preguntó a mujeres de entre 30 y 50 años de edad, a maestros de primaria, a varones adultos y también a jóvenes. En general, la población joven, digamos los menores de 20 años, no identificaban los términos como periodos del año, a pesar de que los reconocían como descripciones en *cmiique iitom*.

Después de ese primer acercamiento con el tema, quise averiguar cuáles eran las descripciones que se podrían hacer de cada una de las temporadas, de tal forma que hice grabaciones en audio y video con ayuda de hablantes seris. Tanto los textos orales como las traducciones libres se hicieron en campo, con ayuda de miembros de la comunidad, de tal forma que éstos reflejan un producto donde la participación de los mismos resulta fundamental. En este sentido, las prácticas de campo fueron indispensables para la elaboración de un cuerpo lingüístico.

Durante el proceso mostré los términos a Viviana Romero, una persona muy interesada en cuestiones educativas, quien a su vez es maestra en la escuela primaria. Ella fue la persona que me ayudó a preparar una plática con dos mujeres y un hombre. En particu-

¹ A partir de 2012 fue posible retomar este tema dentro del posgrado en estudios mesoamericanos en la UNAM, bajo la tutoría de Carolyn O'Meara.



lar me interesaba conocer cada género para comprobar si era posible encontrar diferencias en torno a las actividades culturales descritas por cada uno de ellos, y también recabar información complementaria, pues supuse que un hombre me podría hablar sobre la caza de determinadas especies de animales marinos en una temporada específica, mientras que las mujeres me podrían informar que en esa misma temporada se recolectaban determinadas semillas en el desierto.

Viviana Romero preguntó en lengua seri cuál era la motivación por la que determinada temporada se llamaba así. Primero se le preguntó a dos mujeres en una sola sesión de grabación sobre cómo se consideraba la división del ciclo anual para la cultura seri. El siguiente paso consistió en inquirir acerca de los acontecimientos culturales y las observaciones que describirían cada temporada. Más tarde se hicieron las mismas preguntas a un hombre, don Roberto Molina Herrera. Todo lo anterior sólo en lengua indígena, en un intento de que los nombres de los meses en español no influyeran en las descripciones de cada temporada en *cmiique itom*.

Las grabaciones se realizaron con una cámara fotográfica con capacidad para grabar video. En los últimos años este tipo de cámaras han constituido una buena opción, pues tienen calidad fotográfica. Las grabaciones se transcribieron y tradujeron con la ayuda de ha-

blantes nativos, entre ellos Samuel Romero y René Montaña,² a través del programa ELAN.³ Para utilizar este programa es recomendable extraer el audio, pues al contar con éste y con el video en archivos independientes, ELAN es capaz de muestrear el espectrograma en pantalla.

Con el material transcrito y traducido en ELAN, se agregó una nueva línea de análisis lingüístico. En particular me interesaba ver las glosas morfológicas para reconocer categorías conceptuales que subyacen a este dominio. Tal estudio es pertinente para realizar un análisis lingüístico que, si bien no se ha incluido en el presente artículo, responde a una de las características de la documentación lingüística: que sea multipropósito, de modo que no sólo resulte útil al investigador o a la comunidad lingüística, sino que satisfaga varias necesidades de la vida académica y, sobre todo, de los hablantes de la lengua.

Considero que el material recopilado en campo es muy importante *per se*, pues representa un conocimiento cultural que muchas veces es resguardado por un grupo minoritario –aun dentro de comunidades lingüís-

² René Montaña es colaborador en el diccionario trilingüe seri-inglés-francés (Moser y Marlett, 2010).

³ El programa ELAN, de carácter gratuito, es de anotación lingüística, fue diseñado por el Instituto Max Planck y se encuentra disponible en internet.

Tabla 1
Nombre de los periodos del ciclo y su correspondencia temporal en español

	NOMBRE DE LA LUNACIÓN EN SERI	TRADUCCIÓN LITERAL
1	<i>Icoozlajc lizax</i> junio-julio	Luna [cuando] uno amontona [las vainas de mezquite]
2	<i>Hant Yaail Ihaat lizax</i> julio-agosto	Luna cuando la tierra verde madura
3	<i>Azoj Imal Icozim quih ano Caap</i> agosto-septiembre	Estrella no acompaña [a la luna] y hace calor
4	<i>Queeto Yaao</i> septiembre-octubre	El paso de <i>Queeto</i> (aldebarán)
5	<i>Hee Yaao</i> octubre-noviembre	El paso de <i>Hee</i> (conejo)
6	<i>Napxa Yaao</i> noviembre-diciembre	El paso de <i>Napxa</i> (zopilote)
7	<i>Azoj Imal Cmizj</i> diciembre-enero	Estrella no acompaña y [el cielo] está limpio
8	<i>Cayajzaac</i> enero-febrero	[Las tortugas] pequeñas que viajan lejos
9	<i>Cayajaacoj</i> febrero-marzo	[Las tortugas] grandes que viajan lejos
10	<i>Xnoois Ihat lizax</i> marzo-abril	Luna [cuando] el trigo de mar madura
11	<i>Iqueetmoj lizax</i> abril-mayo	Luna [para] sentarse en la sombra
12	<i>Imam Imam lizax</i> mayo-junio	Luna [cuando] madura la pitaya

ticas ya de por sí minoritarias-. La recopilación de datos lingüísticos implica, además, una inversión de tiempo de los hablantes nativos y de los investigadores.

Recursos audiovisuales utilizados

Las sesiones de grabación se prepararon en un espacio cerrado, para tratar que las condiciones de audio fueran las ideales. En principio se utilizó el formato “.mov”. Una copia de este material audiovisual se grabó también en formato “.wav”, también de alta calidad.

No siempre fue posible tener una sesión de grabación en un entorno ideal. Uno de los hablantes se sentía más a gusto en un lugar abierto, donde las condiciones de audio no eran las ideales debido al viento. En ese caso fue necesario adaptar un micrófono y un filtro a la cámara para mitigar ese sonido en la grabación. También fue necesario monitorear el audio durante esta sesión por medio de audífonos. En lo personal, prefiero usar el menor equipo posible durante

las sesiones de grabación, pero no creo que sea bueno escatimar recursos, debido a la importancia de estos datos culturales.

Presentación de datos. Los nombres de las temporadas

Los datos que se muestran a lo largo de esta sección son los nombres de cada uno de los periodos en que se divide el ciclo anual en *cmiique iitom*, los cuales describen situaciones ambientales que suceden en cada temporada. Estos nombres fueron registrados inicialmente por Pinart en 1879 (Moser y Marlett, 2010: 157, 392, 413).

Varios de los periodos del año contienen el elemento *iizax*, que significa “luna”, tal como se aprecia en la tabla 1, si bien todos pueden ser parafraseados en el discurso al utilizar este término. La presencia de ese elemento léxico propone que se trata de un calendario lunar. Un hecho que confirma lo anterior es que



en la actualidad *iizax* se puede traducir como “mes” o “luna”.

En la tabla 1 también se presentan las lunaciones en lengua seri y los meses en español en que ocurre dicha lunación. También se incluye una traducción libre del significado del término en lengua seri. En cada nombre del periodo se aprecia que se trata de descripciones de las actividades culturales y observaciones del ambiente que suceden en determinados momentos del ciclo anual. Algunos de los periodos hacen referencia a la ausencia o presencia de estrellas, pero la mayoría aluden a observaciones ambientales.

La observación del ambiente juega un papel preponderante en las expresiones calendáricas, pues en varios nombres de temporadas se prefigura una relación directa con la astrología. En tres de los términos que mostrados en la tabla 1 se describe la presencia directa de tres estrellas, en específico en los periodos 4, 5 y 6. En los periodos 3 y 7 se describe lingüísticamente la ausencia de una estrella. En tales lunaciones el papel de la astronomía seri es relevante, pues la presencia o ausencia de ese astro es indicador de la temporada del año.

Por otra parte, los periodos del año descritos en los incisos 8 y 9 hacen referencia a tortugas, las cuales fueron una importante fuente de alimentación para los seris, sobre todo durante esas fases del año. En el resto

se describen actividades culturales, tales como la recolección de pitayas y vainas de mezquite, así como el calor ambiental o el verdor en el desierto.

Algunos de los comentarios de los periodos se presentan a continuación, extraídos a partir de las grabaciones hechas en campo. Se trata de pequeños textos que explican cada temporada del año en *cmiique iitom*:

Icoozlajc iizax

*Iizax cap tiix haas quih iti imam. Ox t̄pacta ma x, xiica quiistox coi haas coi imaaizi iizax oo ox t̄pacta ma, Icoozlajc iizax impah.*⁴

Hant Yaail Ihaat iizax

*Hant com tooil ma, taax ah oo c̄õpacta, hehet com tooil ma x taax ah oo c̄õpacta iizax cap Hant Yaail Ihaat iizax impah.*⁵

Azoj Imal Icozim quih ano Caap

*Taax oo compacta Azoj Imal quih Icozim ano Caap hapah ticop iiztox tanticat c̄õitai cmis iha.*⁶

⁴ “En esta temporada, el mezquite tiene fruta, entonces la gente recoge la fruta, por eso se llamó *Icoozlajc iizax*.”

⁵ “En esta temporada toda la vegetación se vuelve verde, y por eso se le nombró así.”

⁶ “Muchos de los meses fueron acompañados por estrellas, pero éste es el único mes que no fue acompañado por una estrella.”



Queeto Yaao

Ox tpacta x, toc cōmoca ha azoj canoj timoca Queeto hapah timoca, iizax Queeto Yaao hapah ticop cōtafp ma x, azoj canoj Queeto hapah timoca toc cōmota x, hapx caap iha x, hapx quijij iha.⁷

Hee Yaao

Iizax tiix thaa ma. Hee quij toc tij ma, taax oo cōtpacta ma iizax cop ox hapai ha. Hee Yaao, iizax tintica Hee yaao cop haa hac hapah iha.⁸

Napxa Yaao

Mos taax cmis tiix mos hamiime com iti toii ma toc tij ma x iizax cop tiix oo haai ha.⁹

Azój Imal Cmizj

Tiix iizax cop tiix, hai z iti ntmooit, hai quih itaxi. Ox tpacta ma, iizax cop taax cōiyataasitoj.¹⁰

Cajajaac

Iizax tiix iizax Caayajaac ticop, xiica ccam quih xepe quih ano catoocl tanticat caacoj zo ha ntipa aa hax ima cmis iha xiica ccam quih quixt tanticat haa ntitax x. Tatxo x, haa nticat cmis iha iizax ticop thaa ma x. Taax oo cōtpacta ma oaah iha tahac oo cōoomx iha, zaac xah imiuh tax, ziix quih quisil quih haa ha.¹¹

Cayajaacoj

Moosni caacōl quih iti hapx iihom, taax oo cōpacta ma, iizax cop ox hapai ha.¹²

Xnoois Ihat Iizax

Iizax cap tiix thaa ma x, xnoois com haxoj tooit ma x, xiica quiistox cōihaazi hac taax oo cōtpacta ma, iizax hipcop tiix xnois ihaat iizax impah.¹³

Iquetmoj Iizax

Iizax ih cop Iquetmoj Iizax cōipah hac iizax tiix thaa ma x, xiica ccámotam hehe an com ano coom com ihiizat

⁷ "Así venía la estrella llamada *Queeto*. Cuando llega el mes *Queeto Yaao* aparece esta estrella."

⁸ "Ese mes se llamó *Hee* 'liebre' y es cuando se asoma [la estrella por el firmamento]. Es por esa razón que el mes se llamó así."

⁹ "Es similar, pues la estrella también se coloca en el firmamento. Cuando se instala en el cielo se conoce como *Naapxa Yaao*."

¹⁰ "Este mes se han acabado los vientos, es ésa la razón por la que lo nombraron así."

¹¹ "En este mes [llamado] *Caayaczaac*, entre los animales del mar no se aprecian animales tan grandes, solamente los pequeños andan ahí. En ese mes van muchos animales, son pequeños. Ésa fue la razón por la que alguien lo llamó así."

¹² "Es el mes en donde se avistan [literalmente 'están fuera'] las caguamas grandes y por esa razón lo llamaron así."

¹³ "En este mes se cosecha el trigo de mar y por eso es que se llamó así."



Fruto del mezquite

*quih itcaat x ano toii x, ihiiizat toii x, hant quih iti toii ma x.*¹⁴

Imam Imam Iizax

*Iizax cop imam quih iti cõtмам mah, taax oo cõtпacta ma, iizax cap ziix chaa quih itaaj ma, taax ox cõtпacta ma iizax cap, taax imitaasit, imam imam iizax.*¹⁵

Algunos usos que se pueden dar al material recopilado en campo

El material recopilado en campo es de mucha utilidad en varios ámbitos. Uno de ellos es la creación de insumos culturales que circulen tanto en el interior de la comunidad como en el exterior. Algunos de los materiales que se pueden crear son libros, folletos o trípticos que prioricen la lengua indígena. Otra faceta en la que se pueden presentar los productos de la documentación lingüística son documentales o cortos multimedia, pues en algunos casos las grabaciones realizadas por antropólogos tienen una buena calidad. Estas grabaciones muchas veces se enmarcan en historias que vale la pena exhibir tanto entre la comunidad académica como en ámbitos dentro del mismo grupo indígena, e incluso llegan reforzar la identidad étnica.

En este caso particular, a partir de los datos presentados con anterioridad, propuse la realización de un cartel en lengua indígena. Para esto pedí la revisión de los datos a dos hablantes de la lengua. Sus comentarios resultaron cruciales, pues me recomendaron que el cartel se usara en ámbitos educativos, tales como en la escuela primaria o la secundaria. Además, cada nombre del periodo del año incluiría una pequeña descripción de lo que sucede en ese momento de la tem-

¹⁴ "La razón por la que se llamó *Iqueetmot Iizax* el mes es porque todos los seres vivientes de la naturaleza van en busca de las sombras para estar en la sombra."

¹⁵ "En ese mes todas las frutas de los cactus se ponen maduras. Con base en eso lo nombraron así. Desde entonces es conocido el mes como *imam imam iizax*."

porada anual. Otra característica del cartel fue que se presentó en lengua indígena. En este sentido, lo realicé con los datos que me proporcionaron y con ilustraciones hechas por niños de la comunidad.

Bibliografía

- Moser, Mary B. y Stephen A. Marlett (comps.), *Comcáac quih yaza quih hant ihiiп hac. Diccionario seri-español-inglés*, México, Universidad de Sonora/Plaza y Valdés, 2010.
- Moser, E. W., "Seri Bands", en *The Kiva*, vol. 28, 1963, pp. 14-27, en línea [www.sil.org/americas/mexico/seri/A004-BandasSeris-SEI.pdf].

